

PAROISSE ST WANDRILLE

Arche d'Alliance



Numéro 281 - Novembre 2017 - 27^{ème} année - Journal de la Paroisse Saint-Wandrille du Pecq

Editorial

Premier dimanche de l'Avent : nouvelle traduction du Notre Père « et ne nous laisse pas entrer en tentation »

Lors de leur dernière Assemblée plénière à Lourdes en mars 2017, les évêques français ont décidé « l'entrée en vigueur de la nouvelle traduction du Notre Père dans toute forme de liturgie publique, le premier dimanche de l'Avent 2017 », c'est à dire dimanche 3 décembre 2017.

La décision de modifier la prière du Seigneur n'allait pas de soi : d'abord parce qu'elle est la prière la plus mémorisée par les fidèles, ensuite parce que la traduction en usage a fait l'objet d'un consensus œcuménique. Il fallait donc de sérieuses raisons pour ce changement. Le site de la Conférence des évêques propose une note explicative¹ dont voici quelques éléments :

Fidélité au texte grec

Il faut d'abord dire que ce verset est très complexe à traduire. La formule en usage depuis 1966, « ne nous soumet pas à la tentation », sans être excellente, n'est pas fautive d'un point de vue exégétique. Cependant, elle peut être mal comprise : beaucoup comprennent que Dieu pourrait nous soumettre à la tentation, nous éprouver en nous sollicitant au mal. Le sens de la foi indique que ce ne peut pas être le sens de cette sixième demande. Par exemple, dans la lettre de Saint Jacques il est dit clairement : « Dans l'épreuve de la tentation, que personne ne dise : 'Ma tentation vient de Dieu', Dieu, en effet, ne peut être tenté de faire le mal, et lui-même ne tente personne » (Jc 1, 13). D'où la recherche d'une traduction qui, tout en respectant le sens du texte original, n'induit pas une mauvaise compréhension chez les fidèles.

Fidélité à l'esprit de l'Évangile

Cependant le problème n'est pas qu'une question de mots. La difficulté est celle d'exprimer le mystère de Dieu dans sa relation aux hommes et au monde marqué par la présence et la force du mal. Le récit de la tentation de Jésus est éclairant. Il est rapporté par les trois évangiles de Matthieu, Marc et Luc. Aussitôt après son baptême dans le Jourdain, Jésus est conduit par l'Esprit au désert pour y être tenté par Satan. Le baptême inaugure son ministère, et l'Esprit qui demeure sur lui le conduit d'emblée au lieu du combat contre le tentateur lui-même. Combat qui se situe au cœur de sa mission de Messie et de Sauveur des hommes.

Ici, il ne s'agit pas simplement de l'épreuve à laquelle Dieu peut soumettre ses fidèles comme cela a été le cas pour le peuple d'Israël lors de la traversée du désert : au désert, Dieu a éprouvé la foi et la fidélité de son peuple, en lui donnant chaque jour la manne à manger. Épreuve de la foi, car au jour le jour, chacun devait s'en remettre en toute confiance à la parole de son

Seigneur, se souvenant qu'il est celui qui l'a fait sortir d'Égypte pour lui donner la liberté et le conduire vers une terre où ruissellent le lait et le miel.

La tentation de Jésus et la prière du Seigneur nous renvoient à une autre épreuve, d'un autre ordre : le combat à mener contre Satan lui-même.

La nouvelle traduction, « ne nous laisse pas entrer en tentation », écarte l'idée que Dieu lui-même pourrait nous soumettre à la tentation. Le verbe « entrer » reprend l'idée ou l'image du terme grec d'un mouvement, comme on va au combat, et c'est bien du combat spirituel dont il s'agit. Mais cette épreuve de la tentation est redoutable pour le fidèle.

Si le Seigneur, lorsque l'heure fut venue de l'affrontement décisif avec le prince de ce monde, a lui-même prié au jardin de Gethsémani : « Père, s'il est possible que cette coupe passe loin de moi », à plus forte raison le disciple, qui n'est pas plus grand que le maître, demande pour lui-même et pour ses frères en humanité : « Ne nous laisse pas entrer en tentation ».

Entrée en vigueur le 3 décembre 2017

Cette année toutes les paroisses de France commenceront l'Avent avec cette nouvelle formulation de la sixième demande du Notre Père. Cette date unique d'application signe l'ecclésialité de la démarche.

À ce titre, on peut signaler que la version actuelle, qui date de 1966, avait été adoptée par les Églises luthériennes et réformées de France ainsi que par l'Église orthodoxe. Or, en mai 2016, les membres de l'Église protestante unie de France ont recommandé à leurs paroisses d'utiliser aussi la nouvelle version, « ne nous laisse pas entrer en tentation ».

Une manière d'honorer l'invitation du Christ « Que tous soient un » (Jn 17, 21).

Père Henri du Vignaux



¹ Jacques RIDEAU, *La nouvelle traduction de la Bible présente une modification notable de la 6^{ème} demande du Notre Père*. Site de la Conférence des évêques de France, 27 septembre 2017.

Saint Augustin



Nous poursuivons la description des vitraux ornant notre église.

Un vitrail représentant saint Augustin a fait l'objet en 1874 d'un don des enfants de la famille Auffray, à la mémoire de leurs parents ayant vécu au Pecq de 1828 à 1858 ; comme les autres vitraux, il est l'œuvre du peintre-verrier Ména. En entrant dans l'église, il est le premier vitrail situé sur le bas-côté droit.

Saint Augustin est le plus célèbre des Pères de l'Eglise latins. Il est le fils de sainte Monique, né à Tagaste (Souk-Ahras en Algérie) en 354, mort à Hippone (Annaba, anciennement Bône) en 430.

Il professa l'éloquence à Tagaste, à Carthage puis à Milan (384). C'est à Milan, où sa mère l'avait rejoint, que s'achève l'évolution spirituelle d'Augustin. Inscrit un certain temps parmi les catéchumènes, il était devenu manichéen, doctrine fondée sur les deux principes opposés du bien et du mal. Insatisfait, il chercha et se convertit au christianisme. Il fut attiré vers la vie religieuse par les prédications de saint Ambroise, évêque de Milan, qui le baptisa en 387. Sa mère aura ainsi connu la joie de voir récompenser la

persévérance de ses prières. Augustin décida de rentrer en Afrique. Sur le chemin du retour, à Ostie, il perdit sa mère. Il quitta l'Italie en 388. En rentrant à Tagaste, il vendit ses biens pour en donner le prix aux pauvres, puis il se fixa à Hippone, où il fut ordonné prêtre en 391 et dont il devint évêque en 396.

Tout en continuant à mener une vie de religieux, il dirigea activement son diocèse ; il ne cessa jusqu'à sa mort de prêcher, de catéchiser, d'écrire, de correspondre, laissant une œuvre théologique et spirituelle considérable écrite en latin qui a fait de lui le « Docteur de la Grâce » et l'un des quatre docteurs latins de la tradition avec saint Ambroise de Milan, saint Jérôme et saint Grégoire le Grand.

En s'inspirant de son règlement de vie, on a dégagé les lignes maîtresses de nombreuses règles religieuses. Toute la pensée de saint Augustin est basée sur deux problèmes essentiels : Dieu et le destin de l'homme perdu par le péché, sauvé par la grâce.

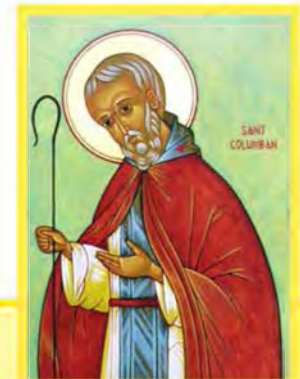
Saint Augustin est fêté le 28 août.

H.C.

Prier

Prier avec le Saint-Père

Pour les chrétiens d'Asie,
Afin qu'en témoignant de l'Evangile par la parole et l'action, ils favorisent le dialogue, la paix et la compréhension réciproque, particulièrement avec les membres d'autres religions.



Le saint du mois

Saint Columban (543-615)

Un saint pour l'Europe

Colomban naît dans le nord de l'Irlande en 543. A vingt ans il se fait moine à Bangor près de l'actuelle Belfast. Vers 585, dans la tradition des moines voyageurs irlandais, il décide de s'exiler avec douze compagnons et part vers l'Angleterre puis vers le continent où ils débarquent près de Saint Malo ; le groupe se dirige ensuite vers l'est en évangélisant sur son chemin. En 587, ils s'arrêtent au pied des Vosges à Annegray, dans le royaume d'Austrasie, où Colomban fonde un premier monastère ; devant le succès des vocations, il en fonde un second en 590 à Luxeuil, en un lieu plus accessible, puis un troisième à Fontaine, à proximité. Par sa sainteté personnelle, par celle de ses trois monastères régis par une règle d'une extrême rigueur, Colomban exerce une influence spirituelle profonde sur toute la région. Cependant, en 610, ayant dénoncé les scandales du roi d'Austrasie et de Brunehaut sa grand-mère, il est chassé du royaume et reprend la

route avec plusieurs de ses compagnons, d'abord vers l'ouest en suivant la Loire jusqu'à Nantes, puis de nouveau à l'est jusqu'au Rhin qu'il remonte jusqu'en Helvétie. En 612, il s'installe à Bregenz, au bord du lac de Constance, où il fonde un nouveau monastère. De nouveau menacé par Brunehaut, il passe en Lombardie où il fonde à Bobbio un dernier monastère dans lequel il meurt en novembre 615.

Tout en fondant des monastères et en évangélisant les populations, Colomban n'avait cessé de conduire d'ardentes campagnes tant pour la réforme du clergé que pour combattre l'hérésie arienne.

Il est fêté le 23 novembre.

B.L.



Pèlerinage des louveteaux et des loupettes à Chartres



Le pèlerinage annuel à Chartres des Scouts d'Europe des Yvelines a eu lieu le week-end du 7 et 8 octobre.

Pour la clairière et la meute de Saint Wandrille, ce fut le dimanche ; le temps était maussade et parfois pluvieux mais loupettes et louveteaux ont marché dans la joie et la bonne humeur pour parvenir à la cathédrale de la Beauce qui s'est remplie pour la belle messe finale à laquelle ils ont participé aux premiers rangs ; beaux débuts pour une heureuse année scout.

C.P./G.L.

Accueil de la famille Obada par la paroisse

Fin mai, les membres de la famille avaient franchi une étape essentielle pour leur intégration dans notre pays : l'obtention du statut de réfugié. Depuis, cela s'est concrétisé par la délivrance d'une carte de séjour de 10 ans en France.

Cela a permis l'ouverture d'autres démarches en vue de l'obtention de la couverture médicale universelle et du RSA, qui viennent d'aboutir ; de son côté, Hanaa devrait bientôt bénéficier du minimum vieillesse.

Malk (3 ans) est scolarisée depuis la rentrée au Pecq, à l'école du centre, où elle a été très bien accueillie.



Les cours de français dispensés aux trois adultes par les paroissiennes et paroissiens bénévoles se sont poursuivis et ont permis d'atteindre un niveau jugé très bon lors du cours de français intensif octroyé à Ayad (200 heures à Poissy) par l'OFII (Office Français pour l'Intégration) qui se terminera fin novembre ; ce sera ensuite le tour de Maysoun.

Ayad est inscrit à Pôle Emploi. Ainsi la prochaine étape pour l'intégration, après

la maîtrise de la langue qui s'améliore chaque jour, est qu'Ayad trouve un emploi stable, si possible dans le domaine de la mécanique automobile ou poids lourds qui était le sien à Mossoul.

Pour aider Ayad à atteindre cet objectif, merci de faire connaître à l'équipe de coordination tout point d'accès aux réseaux compétents dans ce domaine professionnel.



Avancement des travaux sur le clocher

La seconde tranche des travaux de restauration de notre église porte sur le clocher. Chacun a pu voir les progrès du chantier de maçonnerie : la plupart des pierres abîmées ont été remplacées, y compris celles du couronnement qui pesaient environ 800 kilos. Celles du soubassement sont remplacées lorsque nécessaire par des pierres plus dures. Les joints sont purgés du mortier de ciment, et regarnis par du mortier à la chaux plus respectueux de la pierre.

Parallèlement, les couvreurs ont refait la couverture en plomb du clocher ; celui-ci est maintenant hors d'eau. Les charpentiers doivent intervenir prochainement à l'intérieur pour conforter le beffroi (le support de la cloche) et sécuriser l'escalier.

A cette date (mi octobre), le planning prévisionnel du chantier est respecté ; on peut donc espérer que pour Noël notre église débarrassée des échafaudages révélera son élégance retrouvée.

J.L.

**Les Topos du mercredi
pour lycéens et étudiants**

« Chrétiens au milieu du monde »

Prochaine rencontre le **15 novembre** avec
Philippe de Chanville, co-fondateur de « ManoMano »

à **19 h** au 38 rue de Paris



19 novembre

**Première journée mondiale des
pauvres**

Message du Pape François

**Bénies les mains qui s'ouvrent pour accueillir les
pauvres et les secourir**

La pauvreté nous interpelle chaque jour par ses mille visages. Si nous voulons rencontrer réellement le Christ, il est nécessaire que nous touchions son corps dans celui des pauvres couverts de plaies. Leur main tendue vers nous est aussi une invitation à sortir de nos habitudes et de notre confort et à reconnaître la valeur que constitue en soi la pauvreté. Les pauvres ne sont pas un problème : ils sont une ressource où il faut puiser pour accueillir et vivre l'essence de l'Evangile. Bénies les mains qui s'ouvrent pour accueillir les pauvres et les secourir, qui surmontent toutes les barrières de culture, de religion et de nationalité, qui s'ouvrent sans rien demander en échange. Ces mains font descendre sur les frères la bénédiction de Dieu.

Calendrier (Année liturgique A)

Octobre

Dimanche 29 30^e dimanche du temps ordinaire.
Passage à l'heure d'hiver

Novembre

Mercredi 1^{er} Tous les saints : messe à **9h30** et **11h** puis
bénédictio des tombes

Jeudi 2 Commémoration de tous les fidèles
défunts : messe à **9h**

Dimanche 5 31^e dimanche du temps ordinaire

Dimanche 12 32^e dimanche du Temps Ordinaire

Dimanche 19 33^e dimanche du Temps Ordinaire

Dimanche 26 Christ Roi de l'Univers

Décembre

Dimanche 3 1^{er} dimanche de l'Avent
Début de l'année liturgique B



Noël approche !

Vous êtes invités à la vente annuelle
des livres des Editions du Triomphe
au profit de la paroisse Saint
Wandrille :

**Le samedi 18 novembre de 11h à 18h
au
38 rue de Paris, 78230 Le Pecq**

Vous y trouverez un grand choix de
livres et bandes dessinées pour tous
les âges : vous profiterez de 5% de
remise et d'un calendrier Triomphe
2018 et d'autres cadeaux...

Contact :
mldebecdelievre@gmail.com

Informations paroissiales

Carnet paroissial

Ils nous ont quittés

Chantal VINET - Gérard LHOSTE
Suzanne SOUBRIÉ - Germaine PRACA
Madeleine BUCHETON

Horaires des messes

Lundi au samedi : **9h** (confessions possibles avant et
après la messe)
Samedi soir : **18h** (messe anticipée)
Dimanche : **9h30** et **11h** (messes dominicales)

A l'église

Mardi : 20h30 : Groupe de prière du Buisson Ardent
Jeudi : 20h30 - 21h : Rosaire
21h - 22h : Adoration
Vendredi : 18h30 - 19h30 : Confessions
Samedi : 17h - 17h45 : Confessions
Dimanche : 18h : Chapelet pour les vocations

Préparation aux sacrements

Baptême des petits enfants : prendre rendez-vous 3 mois
avant la date douhaitée.
Mariage : prendre rendez-vous avec M. le Curé 10 mois avant
la date souhaitée.
Baptême et confirmation à tout âge de la vie : présentez-
vous au presbytère.

Arche d'Alliance

Journal de la paroisse Saint-Wandrille
1, avenue du Pavillon de Sully - 78230 Le Pecq
Tél : 01 34 51 10 80
www.pswlepecq.fr
ISSN : 2117-5659 - Dépôt légal : à parution

Directeur de la publication : Bernard Labit
Ont contribué à ce numéro : François Bernier, Marie-Laure de Becdelievre,
Henri Cholet, José Juanico, Bernard Labit, Gilles Labit, Jacques Labre, Marie-
Joséphine Mirabel, Caroline Papillon, Jacqueline et Pierre Pinchon, Père Henri
du Vignaux.

Prochaine réunion de l'équipe de rédaction (ouverte à tous) :
vendredi 24 novembre à 14h au presbytère.